

Julia Heideklang, Jan Shavrin, Anja Wolkenhauer

In die falsche Richtung?

Latein hat die frühe Neuzeit als Sprache der internationalen Kommunikation, der Wissenschaften, der Schule und der Kirche geprägt. Man schrieb allerdings nicht nur Latein, sondern übertrug auch Texte aus allen Epochen und Herkunftssprachen ins Lateinische, die dadurch international wirksam wurden. Sie sind bislang kaum erschlossen. In exemplarischen Analysen von Übersetzungen aus dem Deutschen, Italienischen, Englischen, Nahuatl, Arabischen und Altgriechischen. entwirft der Sammelband ein Bild von der Vielfalt der lateinischen Übersetzungsliteratur, untersucht ihre Funktionen und fragt nach den beteiligten Akteuren.

The usage of Latin profoundly shaped the early modern period as the language of international communication, science, education, and within the church. This not only facilitated a plethora of Latin writings but also translations of ancient, medieval, and early modern texts into the Latin *lingua franca*. They need yet to be systematically explored. With exemplary case studies, the present volume demonstrates the broad range of these translations from various source languages, such as German, Italian, Nahuatl, Arabic, and Ancient Greek, investigating their functions and the actors involved.

Teil der Buchserie: Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
Julia Heideklang, Jan Shavrin und Anja Wolkenhauer	
2 'Dressing in Latin' from the Middle Ages to the Early Modern Period: A Research Project Review (Methods and Modeling)	29
Fabio Zucchi	
3 Doch in die richtige Richtung? Die englischsprachige Übersetzung ins Lateinische	61
Reinhold F. Giel	
4 Beachtigung, Repräsentation, Verbreitung, Erhellung: Vier Formen des Übersetzens von Nahuatl ins Lateinische	85
Andrew Laird	
5 Latin Translations of Scientific Journals in the Seventeenth Century	109
Andreas Gipper	
6 Hippocrates als Epigrammatiker: Poetische Übersetzungen der Aphorismen	125
Martin Korenjak	
7 Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias' 'Versio Latina Between the Fifteenth and Sixteenth Centuries	145
Vittoria Vairo	
8 Hinge: Metaphors and Melting Snow: How to Translate Greek Verse in the Early Modern Period	163
Nathaniel Hess	
9 Lutherae latine – zwischen Kommerz, Unterricht und europäischer Wirkung: Zu den lateinischen Übersetzungen von Luthers Schriften	185
Stefan Rhein	

10 „Nicht überall rein oder schmuckvoll“ – Anmerkungen zum Sprachstil und seiner Bedeutung in deutsch-lateinischen Übersetzungsschriften Heinrich Bullingers (1504–1575)	221
Raphael Schwitter	
11 In latine veritas simpliciter modis: Die Stultifera Navis als Transposition des Namensschiffs in die Dieu des europäischen Humanismus	245
Michael Rupp	
12 Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit. Eine Positionsbestimmung am Beispiel von Heinrich Sebels Proverbia Germanica (1508)	269
Julia Frick	
13 Navigating the History of Translation-Adaptation: The Case of La Sorella by Giambattista Della Porta and Adelphi by Samuel Brooke	289
Giuseppe Eugenio Rallo	
14 In the Shadow of Lepanto: Avoidant Allegory and Latin Translation at the Court of King James of Scotland and England	307
Katie Menis	
15 Il „disinganno integrale“ di Leon Battista Alberti e le latinizzazioni di testi tecnico-artistici in Italia nel secondo Quattrocento	333
Lucia Bertolini	
16 "Made into Latin by the Author": Some Reflections on Directionality in Early Modern Prose Self-Translations	351
Sara Miglitti	
17 The Self-Translator as a Charismatic Author: Girolamo Savonarola	377
Marco Spresficio	
18 quare vulgari lingua effuderam, Latino sermone explicavi: Adressatenkreis, Referenzrahmen und Wirkabsicht der historiographischen Schriften John Lesleys	401
Bernhard Söllröd	



© 2025

OPEN ACCESS

Gedruckte Exemplare können
beim Verlag für 42,79 €
erworben werden:



[link.springer.com/book/
9783662712313](https://link.springer.com/book/9783662712313)